

KÄÄNTEITÄ

SUOMENTANUT ANTERO HELASVUO | Into

ARJEN DUINKER

KÄÄNTEITÄ

© 2014 Arjen Duinker, Antero Helasvuo

ISBN 978-952-215-497-2

TAITTO

Make Copies

KANSI

Antero Helasvuon aiheen pohjalta Make Copies

VALMISTAJA

BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

2014

ntamo

www.ntamo.net

Arjen Duinker

KÄÄNTEITÄ

Suomentanut

Antero Helasvuo

ntamo

Tuuli kysyi hämähäkiltä:

kuule, pitäisikö minun ottaa takki?

Vastasi hämähäkki siihen: kääri kummalliset paidanhihasi.

tule...

Tuuli kysyi kaskaalta:

kuule, pitäisikö minun kammata hiukseni?

Vastasi kaskas siihen: anna ripsiesi tuoksua vaniljalta.

luo...

Tuuli kysyi ampiaiselta:

kuule, kuinka voisin hillitä sydämeni?

Vastasi ampiaisen siihen: liekit nuolevat rintaasi ja koipiasi.

ympäri...

Tuuli kysyi heinäsiirkalta:

kuule, pitäisikö minun viedä tuliainen?

Vastasi heinäsiirikka siihen: anna hänelle ruusuviiniä.

sisään...

Tuuli kysyi sudenkorennolta:

kuule, pitäisikö koputtaa kerran vai kahdesti?

Vastasi sudenkorento siihen: kolme tavua kuiskaavat nimesi.



RUÑO

Näin on hyvä,
teit työsi, puutarhuri,
ja sinäkin satavuotias kapteeni,
myös sinä, sairaiden hoitaja, olet työsi tehnyt.
Olkaa tyytyväisiä siitä, olkaa iloisia,
levähtäkää ja aloittakaa uudestaan.

Kohtaan teidät ja tunnistan teidät,
kuten toisetkin tunnistan, ja taas vielä toiset.
Meitä eivät toisistamme erota
sietämättömät kivut
tai vaaralliset kadut tai karut tasangot,
jotka tivaavat tarkoitusperiämme.
Levähtäkää ja aloittakaa uudestaan.

Katson kuolleita,
katson heitä jotka elävät.
Me elvytämme muistoja
ja nauramme lapsille jotka tulevat luo
ja juovat vettä pienistä maljoista.
Jos on viikunaviinaa, juomme sitä
halullisesti.

Jakkarat ja tuolit tarjoutuvat meille
täyttäen tehtävänsä hyytävän kylmässäkin.

Bussin moottorit auttavat meitä
kuten myös raitiovaunun ilmajohdot.
Makaamme maassa suu auki
kuunnellen variksia ja rastaita.

Muurarilla helmeilee hiki,
kiireinen kirjastonjohtaja ottaa takkinsa,
tunnistan heidät ja hymyilen.
Ja sinä, joka kasvatat tyttöjä ja poikia
ja tuot sanomalehdet ja sovitat vaatteita
ja iltamyöhät opiskelet matematiikkaa
ja peset nyt hiuksiasi lopen uupuneena,
näin on hyvä.

Tunnistan sinut ja hymyilen.
Levähdä ja aloita uudestaan.
Punaa huulesi tai jätä ne silleen.
Pistä leipää vartaaseen ja lähde päiväksi patikoimaan.
Sinun pitäisi tuntea joka elinikä ja innostaa iloa.
Sinä olet kukka.

Pensaat ja puut eivät ole väkivaltaisia.
Ne suojaavat sinua ja tarjoavat katveen.
Tuuli haastaa molekyyliä,
onneksi niin.

Hyväksy, että Aurinko ja Kuu tietävät nimesi
mutta eivät nimeäsi lausu.



KÄÄNTEITÄ ON OMALEIMAISEN HOLLANTILAI-
RUNOILIJAN TOINEN SUOMEKSI ILMESTYVÄ
TEOS, JONKA AINEISTO ON PÄÄOSIN PERÄI-
SIN TEKIJÄN KYMMENENNESTÄ RUNOKOKOEL-
MASTA **BUURTKINDEREN** (2009). ANTERO HE-
LASVUO ON RUNOJA VALITESSAAN PITÄNYT
SILMÄLLÄ NIIDEN KÄÄNTYVYYTTÄ JA YHTEIS-
TYÖSSÄ RUNOILIJAN KANSSA RYHMITELLYT
RUNOT VEISTOKSELLISIKSI HAHMOIKSI, JOITA
VOI LÄHESTYÄ MONELTA TAHOLTA. MUKANA ON
MYÖS JOITAKIN RUNOJA ALKUPERÄISKOKOEL-
MAN ULKOPUOLELTA, MUTTA SAMALTA LUOMIS-
KAUDELTA.

KÄÄNTEITÄ ON MONIMUOTOINEN, SURREALIS-
TINEN, (KÄÄNTEISSÄÄN) YLLÄTTÄVÄ, ARKINEN,
FILOSOFINEN, INTOHIMOINEN JA NAUTITTAVA
RUNOTEOS: "ABSTRAKTIOT OVAT OLIOITA."



9 789522 154972 >